

本署檔號
OUR REF: EP2/N9/D/60 Pt.29
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1105
圖文傳真
FAX NO: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: vicyeung@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

28 September 2020

The Hongkong Electric Co., Ltd

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Variation of an Environmental Permit

Project Title: Gas-fired Power Station at Lamma Extension
(Application No. VEP-580/2020)

I refer to your above application received on 3 September 2020 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (EP-071/2000/C). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-071/2000/D) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Simon HO at 2835 1153.

Yours sincerely,

(Victor W.T. YEUNG)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTIONS 10 and 13

環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 及 13 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
DESIGNATED PROJECT(S)
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the Ordinance), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (EP-071/2000) to the **Hongkong Electric Co., Ltd** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 8 August 2000. Pursuant to Section 13 of the Ordinance, the Director amends the Environmental Permit (No. EP-071/2000/C) based on the Application No. VEP-580/2020. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-071/2000/D). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project(s) described in Part B of this Permit subject to the conditions described in or attached to Part C of this Permit.

根據環境影響評估條例（條例）第 10 條的規定，環境保護署署長（署長）於 2000 年 8 月 8 日將環境許可證（EP-071/2000）批予**香港電燈有限公司**（下稱"許可證持有人"）。根據條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號 VEP-580/2020 修訂環境許可證編號 EP-071/2000/C。以下修訂已包含在本環境許可證內（EP-071/2000/D）。本經修訂的環境許可證作為建造及營辦本許可證 B 部 所說明的指定工程項目，但須遵守本許可證 C 部 所說明或附載的條件。

This Environmental Permit is based on the documents, approval and applications described below:-

本環境許可證乃依據下列文件、批准及申請而簽發-

Application No.: 申請書編號：	VEP-580/2020
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Environmental Impact Assessment of a 1,800MW Gas-Fired Power Station at Lamna Extension - Final EIA Report, Vol.1 & Vol.2 - The First Technical Annex - The Second Technical Annex - The Third Technical Annex (Register No. AEIAR-010/1999) [Hereinafter referred to as "the EIA Report"] 南丫擴建之 1,800 兆瓦燃氣發電廠環境影響評估



Application No.: 申請書編號 :	VEP-580/2020
	<ul style="list-style-type: none"> - 最終環評報告，第 1 冊及第 2 冊 - 第一技術附件 - 第二技術附件 - 第三技術附件 <p>(登記冊編號. AEIAR-010/1999) [下稱"環評報告"]</p> <p>(2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 5 May 1999, referenced (14) to EP2/N9/D/60 Pt.3. 署長於 1999 年 5 月 5 日發出批准環評報告的信件 (檔案編號：(14) to EP2/N9/D/60 Pt.3.)</p> <p>(3) Environmental Permit Issued - Permit No. EP071/2000 issued on 8 August 2000 已簽發的環境許可證-許可證編號: EP-071/2000; 於 2000 年 8 月 8 日簽發</p> <p>(4) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-033/2000. [Hereafter referred to as "the Application VEP-033/2000"] 申請更改環境許可證編號 VEP-033/2000。 [下稱"申請書編號 VEP-033/2000"]</p> <p>(5) Environmental Permit Issued - Permit No. EP071/2000/A issued on 22 December 2000 已簽發的環境許可證-許可證編號: EP-071/2000/A; 於 2000 年 12 月 22 日簽發</p> <p>(6) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-047/2001. [Hereafter referred to as "the Application VEP-047/2001"] 申請更改環境許可證編號 VEP-047/2001。 [下稱"申請書編號 VEP-047/2001"]</p> <p>(7) Environmental Permit Issued - Permit No. EP071/2000/B issued on 13 July 2001 已簽發的環境許可證-許可證編號: EP-071/2000/B; 於 2001 年 7 月 13 日簽發</p> <p>(8) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-174/2005. [Hereafter referred to as "the Application VEP-174/2005"] 申請更改環境許可證編號 VEP-174/2005。 [下稱"申請書編號 VEP-174/2005"]</p>



Application No.: 申請書編號 :	VEP-580/2020
	<p>(9) Environmental Permit Issued - Permit No. EP071/2000/C issued on 18 May 2005 已簽發的環境許可證-許可證編號: EP-071/2000/C; 於 2005 年 5 月 18 日簽發</p> <p>(10) Application for Variation of an Environmental Permit No. VEP-580/2020. [Hereafter referred to as "the Application VEP-580/2020"] 申請更改環境許可證編號 VEP-580/2020。 [下稱"申請書編號 VEP-580/2020"]</p>

Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into Environmental Permit 已包含在環境許可證內的修訂項目	Date of Amendments 修訂日期
VEP-033/2000	25 November 2000 2000 年 11 月 25 日	(1) Vary Conditions 1.11, 2.2, 2.4, 2.6 and 2.7 in <u>Part C</u> of EP-071/2000 更改環境許可證編號 EP-071/2000 <u>C</u> 部條件第 1.11, 2.2, 2.4, 2.6 及 2.7 項	22 December 2000 2000 年 12 月 22 日
VEP-047/2001	20 June 2001 2001 年 6 月 20 日	(1) Vary Condition 3.3 in <u>Part C</u> of EP-071/2000/A 更改環境許可證編號 EP-071/2000/A <u>C</u> 部條件第 3.3 項	13 July 2001 2001 年 7 月 13 日
VEP-174/2005	23 April 2005 2005 年 4 月 23 日	<p>(1) Vary Conditions 1.8, 3.8 and 3.9 in <u>Part C</u> of EP-071/2000/B 更改環境許可證編號 EP-071/2000/B <u>C</u> 部條件第 1.8, 3.8 及 3.9 項</p> <p>(2) Add Condition 3.10 in <u>Part C</u> of EP-071/2000/B 加入環境許可證編號</p>	18 May 2005 2005 年 5 月 18 日



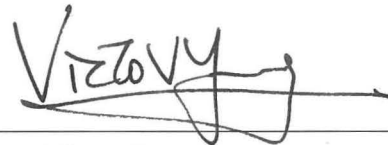
		EP-071/2000/B <u>C</u> 部 條件第 3.10 項 (3) Add <u>Figure C1</u> 加入 <u>附圖 C1</u>	
VEP-580/2020	3 September 2020 2020 年 9 月 3 日	<p>(1) Vary “Title of Designated Project” in <u>Part B</u> of the Environmental Permit (No. EP-071/2000/C) 更改環境許可證(編號 EP-071/2000/C) <u>B</u> 部的 “指定工程項目的名稱”</p> <p>(2) Vary “Scale and Scope of Designated Project” in <u>Part B</u> of the Environmental Permit (No. EP-071/2000/C) 更改環境許可證(編號 EP-071/2000/C) <u>B</u> 部的 “指定工程項目的規模和範圍”</p> <p>(3) Vary Conditions 1.8, 1.12, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7, 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 5.2, 5.3, 5.4 and 6.11 in <u>Part C</u> of of the Environmental Permit (No. EP-071/2000/C) 更改環境許可證編號 EP-071/2000/B <u>C</u> 部條件第 1.8, 1.12, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7, 4.8, 4.9, 4.10, 4.11, 5.2, 5.3, 5.4 及 6.11 項</p> <p>(4) Add Condition 5.5 in <u>Part C</u> of the Environmental Permit (No. EP-071/2000/C) 加入環境許可證編號 EP-071/2000/C <u>C</u> 部條件第 5.5 項</p>	28 September 2020 2020 年 9 月 28 日



		(5) Vary <u>Figure A1</u> of the Environmental Permit (No. EP-071/2000/C) 更改環境許可證(編號 EP-071/2000/C) 的圖 <u>A1</u>	
--	--	---	--

28 September 2020
2020 年 9 月 28 日

Date
日期



(Victor W.T. YEUNG)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

環境保護署署長

(署理首席環境保護主任 楊維德代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT(S))

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project(s) mentioned in Part A of this environmental permit (hereafter referred to as "the Permit"):

下列為本環境許可證(下稱“許可證”)A 部所提及的指定工程項目的說明：

Title of Designated Project(s) 指定工程項目的名稱	<p>a) Reclamation works for the formation of 22 hectares Lamma Extension site. 進行平整22公頃南丫島擴建廠址的填海工程。</p> <p>b) Construction and operation of a gas-fired combined cycle plant at the Lamma Extension site and associated transmission system. 建造及營辦位於南丫島擴建廠址的一座燃氣聯合循環發電廠及相關輸電系統。</p> <p>c) Laying and operation of a submarine pipeline to supply gas from a regional liquefied natural gas (LNG) terminal in Shenzhen to the Lamma Extension site. 敷設及營辦一條海底氣體管道，將天然氣從設於深圳的液化天然氣接收站輸送至南丫島擴建廠址。</p> <p>[This/these project(s) is/are hereinafter referred to as "the Project(s)".] [這項/這些工程項目下稱"工程項目"。]</p>
Nature of Designated Project(s) 指定工程項目的性質	<p>a) Reclamation works (including associated dredging works) more than 5ha in size. 超出5公頃的填海工程(包括相聯挖泥工程)。</p> <p>b) Public utility electricity power plant. 公用事業電力廠。</p> <p>c) A submarine gas pipeline. 海底氣體管道。</p>
Location of Designated Project(s) 指定工程項目的地點	<p>a) Lamma Island (to the south of the existing Lamma Power Station). 南丫島(在現有南丫島發電廠之南面)。</p> <p>b) From a regional LNG terminal in Shenzhen to Lamma Island. 由深圳的液化天然氣站至南丫島。</p>



	<p>(The location(s) and alignment(s) of this/these designated project(s) is/are shown in <u>Figures A1 and A2</u> at Appendix A attached with this Permit.)</p> <p>(這項/這些指定工程項目的位置及定線，載於本許可證附錄A的圖A1及A2。)</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project(s) 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The projects include the reclamation works for the formation of a 22ha Lamma Extension site to the south of the existing Lamma Power Station; construction and operation of a gas-fired power plant with 5 units (one (1) 335MW class and four (4) 380MW class gas-fired combined cycle units) on the Lamma Extension site and the associated transmission cable from the power plant to the landing point at Telegraph Bay; and construction and operation of about 90km submarine gas pipeline to supply gas from a regional LNG terminal in Shenzhen to the power plant.</p> <p>工程項目包括：在現有南丫島發電廠之南進行平整22公頃南丫島擴建廠址的填海工程；建造及營辦位於南丫島擴建廠址的一座燃氣發電（1台335兆瓦級別及4台380兆瓦級別燃氣聯合循環機組），和接連發電廠及鋼線灣的相關輸電纜；以及敷設及營辦一條約90公里長的海底氣體管道，將天然氣從設於深圳的液化天然氣站輸送至南丫島發電廠。</p>



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions 一般條件

- 1.1 The Permit Holder shall ensure full compliance with all conditions of this environmental permit. Any non-compliance may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499) and may become subject of appropriate action to be taken under the Ordinance.
許可證持有人必須確保完全符合本環境許可證的全部條件。如有不符合本許可證的情況，可能構成違反環境影響評估條例(第 499 章)的規定，而當局可根據條例採取適當行動。
- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including without limitation the Noise Control Ordinance (Cap.400), Air Pollution Control Ordinance (Cap.311), Water Pollution Control Ordinance (Cap.358), Dumping at Sea Ordinance (Cap.466), the Waste Disposal Ordinance (Cap.354). This Permit does not of itself constitute any ground of defense against any proceedings instituted under any legislation.
許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括(但不限於)噪音管制條例(第 400 章)；空氣污染管制條例(第 311 章)；水污染管制條例(第 358 章)；海上傾倒物料條例(第 466 章)及廢物處置條例(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提起的法律程序構成任何抗辯理由。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit or the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorized officers at all sites covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.
許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件或本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地查閱。凡引用本許可證，須包括本許可證所述的所有文件和登記冊內的相關文件。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated by the Permit. The site(s) refers to the site(s) of the construction, operation and/or decommissioning of the Project(s) and shall mean the same hereinafter.
許可證持有人須將本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指工程項目建造、營辦及/或解除運作的工地，下文所述工地亦指同一意思。
- 1.5 The Permit Holder shall display a copy of this Permit at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the



Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from the display at the construction site(s).

許可證持有人須在有關建造工地的所有車輛進出口或一處方便地點，展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證(包括任何經修訂的許可證)的最新資料。如果許可證持有人交回許可證的部分或全部，須將其送交署長的通知書，在備有原本許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

- 1.6 A copy of the EIA Report shall be kept in the Engineer's office and another copy shall be kept in the Contractor's office on site for reference.
一份環評報告的複本須存放在工程師辦事處，而另一份複本則存放在承辦商駐工地辦事處，以供參閱。
- 1.7 The Permit Holder shall construct and operate the Project(s) in accordance with the project descriptions in Part B of this Permit.
許可證持有人須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。
- 1.8 The Permit Holder shall ensure that the Project(s) is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations contained in the EIA Report. (Register No. AEIAR-010/1999); the application documents for environmental permits; other relevant documents in the Register; and the information or mitigation measures described in this Permit, or mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, or mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project(s). Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.
許可證持有人須確保工程項目的設計、建造及營辦，按照下述資料及措施辦理：環評報告（登記冊編號：AEIAR-010/1999）內載的資料和建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；及本許可證所說明的資料或緩解措施，或根據本許可證內載的條件須向署長存放或獲署長批准的提交文件所建議的緩解措施；或在工程項目各階段進行的持續監察和監測工作所建議的緩解措施。如登記冊文件所述建議沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。
- 1.9 All deposited submissions, as required under this Permit, shall be rectified and re-submitted in accordance with the comments, if any, made by the Director, within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.



所有按本許可證規定存放的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後一個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並再向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions, as required under this Permit, to the public, if requested by the Director, by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office or any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of submissions.

如署長提出要求，許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是將有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或採取其指定的任何其他方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project(s) no later than one month before the commencement of any construction activities of the Project(s). The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the Project(s).

許可證持有人須在展開建造工程的任何建造作業之前，至少提早 1 個月以書面方式把工程項目的施工日期通知署長。如施工日期有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commissioning date of the Project(s) no later than three months before the commissioning of the first unit. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commissioning date of the Project(s).

在第一台機組投入生產前，許可證持有人須至少提早 3 個月以書面方式把工程項目的投產日期通知署長。如投產日期有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong).

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。

2. Submissions or Measures before Commencement of Construction **建造工程展開前提交的文件或採取的措施**

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established at least 6 months before the commencement of construction of the Project(s). The ET shall be headed by a team leader who has at least seven years' experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management. The ET



Leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programmes in accordance with the EM&A requirements as contained in the EIA report, and the approved EM&A manuals submitted under Conditions 2.4 and 4.2 of this Permit. In addition, the ET Leader shall be responsible for certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions.

在建造工程展開前，須至少提早 6 個月成立一個環境小組。環境小組須由一名在環境監察及審核或環境管理方面至少有 7 年經驗的環境小組組長帶領。環境小組組長須依據環評報告和按本許可證條件第 2.4 及 4.2 項提交的獲准環境監察及審核手冊內載的環境監察及審核規定，實施有關環境監察及審核計劃。此外，環境小組組長須核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和提交的文件。

- 2.2 The Permit Holder shall employ an Independent Environmental Checker (IEC) at least two months before the commencement of construction of the Project(s). The IEC shall have at least 7 years' experience in EM&A or environmental management. The IEC shall audit the overall EM&A programmes including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions relating to EM&A, and other submissions required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit.

在建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 2 個月聘用一名獨立環境查核人。該名獨立環境查核人須在環境監察及審核或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須審核整體環境監察及審核計劃，包括各項環境緩解措施的實施、有關環境監察及審核的提交文件和本許可證規定提交的其他文件。此外，獨立環境查核人須核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和本許可證規定提交的文件。

- 2.3 All submissions for approval and deposition under Section 2 of this Permit shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA report before submission to the Director.

根據本許可證第 2 節規定提交待署長批准和向署長存放的所有文件，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告所載資料及建議，然後才向署長提交。

- 2.4 At least two weeks before commencement of the construction of the Project(s), the Permit Holder shall submit an EM&A manual for the construction of the Project(s) to the Director for approval. No construction works shall commence before the Director has approved the EM&A manual. The EM&A manual approved under this condition shall hereinafter be referred to as the "EM&A Manual (Construction Phase)".

在建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 2 星期把建造工程的環境監察及審核手冊，提交署長批准。在環境監察及審核手冊未經署長批准前，不得展開任何建造工程。根據本條件獲准的環境監察及審核手冊下稱"環境監察及審核手冊（建造階段）"。



- 2.5 The Permit Holder shall, within one month after the commencement of construction of the Project(s), inform the Director in writing the management organization of the main construction companies and/or any form of joint ventures associated with the construction of the Project(s). The submitted information shall include at least the organization chart, names of responsible persons and their contact details.
須在建造工程展開後 1 個月內，許可證持有人須把主要建造公司及/或與工程項目相關任何形式的合營企業的管理架構，以書面通知署長。提交的資料須至少包括一份組織圖、負責人的姓名及聯絡資料。

Specific Submissions for the Reclamation Works & Gas-fired Power Plant
填海工程及燃氣發電廠的指定提交文件

- 2.6 The Permit Holder shall, no later than two weeks before the commencement of the dredging or reclamation works at the Lamma Extension site, deposit with the Director the plan(s) showing:-
在南丫島擴建廠址的挖泥或填海工程展開前，許可證持有人須至少提早 2 星期向署長存放圖則。圖則須顯示：
- (i) the locations, the dimensions, and sequences scheduled for dredging and reclamation works;
挖泥及填海工程的位置、範圍和預定次序；
 - (ii) the routing of all construction related marine vessels. The routing shall avoid disturbance to the finless porpoise at the southern waters; and
所有與建造工程相關的船隻的航行路線。有關航線須避免對南面水域的江豚造成滋擾；及
 - (iii) the dimensions, the locations, the method of installation, and the method of removal of silt curtains.
隔泥網的尺寸、位置、安裝方法和拆除方法。
- 2.7 The Permit Holder shall deposit with the Director a Waste Management Plan no later than two weeks prior to the commencement of construction of the Project(s). The Plan shall describe the arrangements for avoidance, reuse, recovery and recycling, storage, collection, treatment and disposal of different categories of waste to be generated from the construction activities and shall take into account the recommendations of the EIA report. Such a management plan shall include the designation of areas for segregation and temporary storage of reusable and recyclable materials.
在建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 2 星期向署長存放一份廢物管理計劃。計劃須說明建造作業所產生各類廢物的避免產生、再使用、回收、循環再造、貯存、收集、處理和棄置安排，並須考慮環評報告的建議。這管理計劃須包括劃定用以分隔和臨時貯存可再用和再造物料的地方。
- 2.8 The Permit Holder shall deposit with the Director three sets of Landscape Plan no later than three months before commencement of the landscape works of the Project(s). The Plan shall include an explanatory statement and drawings in



1:1000 scale or other appropriate scale outlining the visual and landscape mitigation measures.

在景觀美化工程展開前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放 3 套景觀美化圖則。圖則須包括一份解釋說明和 1:1000 比例或其他合適比例的圖則，以描述各視覺及景觀緩解措施。

Specific Submissions for Transmission System

輸電系統的指定提交文件

- 2.9 The Permit Holder shall deposit with the Director three sets of layout drawings no later than three months prior to the commencement of construction of the transmission system, of a scale 1 to 500 or other appropriate scale showing the works boundaries, co-ordinates of the transmission cables and the locations of mitigation measures recommended in Section 10.3, Part C of the EIA Report.
在輸電系統建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放 3 套 1:500 比例或其他合適比例的設計圖則，顯示工地界線、輸電纜的坐標和環評報告 C 部第 10.3 節所建議的緩解措施的地點。
- 2.10. The Permit Holder shall deposit with the Director three sets of plans showing location of the fences along the boundary of construction sites for cable landing points N4 and N5 and the connecting cable trough as described in Figures B1 and B2 at the Appendix B attached with this Permit, no later than three months prior to the commencement of construction of the transmission system at these locations. The fences are installed to prevent tipping, vehicle movements, and encroachment of personnel into adjacent wooded areas, particularly where the rare, uncommon and restricted plant species are located.
在輸電系統建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放 3 套圖則，顯示沿電纜着陸點 N4 及 N5 的建造工地界線和相關電纜槽豎設圍欄的地點（如本許可證附錄 B 圖 B1 及 B2 所示）。安裝圍欄的目的，是防止垃圾傾倒、車輛行駛或任何人士闖入鄰近的林木地帶，尤其珍貴稀有的受保護植物品種所在地。
- 2.11 The Permit Holder shall deposit with the Director three sets of Landscape Plan outlining the visual and landscape mitigation measures, and the amenity facilities for the landing points N2, N4 and N5 areas, and for the cable trough area between N4 and N5, no later than three months prior to the commencement of the landscaping works at these areas.
在景觀美化工程展開前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放 3 套景觀美化圖則，描述在着陸點 N2、N4 及 N5 區和着陸點 N4 與 N5 之間的電纜槽區執行的視覺及景觀緩解措施和建造的美化市容設施。

Specific Submission for Gas Pipeline

輸氣管道的指定提交文件

- 2.12 The Permit Holder shall deposit with the Director a report demonstrating the measures as described in Section 4.7.5, Part B of the EIA report to prevent methane (CH₄) leakage from the fuel gas supply system no later than three



months prior to the commencement of the pipeline construction works.
在管道建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放一份報告，展示環評報告 B 部第 4.7.5 節所說明的措施，以防止燃氣供應系統洩漏甲烷。

3. Measures During the Construction Period
建造工程期間採取的措施

- 3.1 All designs or construction measures described in the submissions approved or deposited under Section 2 of this Permit shall be properly implemented.
根據本許可證第 2 節獲准或存放的提交文件說明的所有設計或建造措施，均須妥善執行。

Reclamation Works and Gas-fired Power Plant
填海工程和燃氣發電廠

- 3.2 Silt curtains enclosing the dredging and reclamation works areas shall be installed as described in the plan(s) submitted under Condition 2.6 (iii) above prior to the commencement of dredging and reclamation works at the Lamma Extension site. The silt curtains shall be maintained in good working condition.
在南丫島擴建廠址的挖泥及填海工程展開前，須依據上文條件第 2.6(iii)項規定提交的圖則所說明，安裝用以圍封挖泥及填海工地的隔泥網。隔泥網須保持運作良好。
- 3.3 The following dredging scenario shall be allowed during reclamation works:
進行填海工程期間，挖泥工作須符合以下條件：
- (i) a maximum of 5 grab dredgers and each with a grab size of not less than 10 m³ operating concurrently;
最多只可同時使用 5 艘抓斗式挖泥船，而各抓斗容量不得少於 10 立方米；
 - (ii) during the ebb phase of the tidal cycle, a total rate of dredging of no more than 52,667 m³ per day; and
潮退期間，總挖泥率不得超逾每天 52,667 立方米；及
 - (iii) during the flood phase of the tidal cycle, a total rate of dredging of no more than 40,667 m³ per day.
潮漲期間，總挖泥率不得超逾每天 40,667 立方米。
- 3.4 Combined dredging and sand filling for site formation of the power plant shall not be permitted to take place concurrently at any one time. Sand filling for site formation of the power plant shall take place behind seawalls which shall protrude above the water surface.
在平整發電廠工地的任何時間內，均不得同時進行挖泥和填砂作業。為平整發電廠工地進行的填砂作業須在突出水面的海堤後面進行。



- 3.5 No storm drain outlets shall be facing Hung Shing Ye Bay.
雨水渠的出口不得朝向洪聖爺灣。
- 3.6 Rubble mound seawalls shall be constructed along the southern and western edges of the reclamation for the power plant to enhance recolonisation of marine organisms.
石堆海堤須沿發電廠填海區的南端和西端築建，以方便海洋生物重新聚居。
- 3.7 Artificial reefs of a volume not less than 400m³ shall be deployed in locations to be decided upon consultation with the Director within 2 years after construction of the rubble mound seawalls as described in Condition 3.6 above to serve the purpose of habitat enhancement measures. The actual volume shall be decided based on the findings of the ecological monitoring programme as stipulated in the EM&A Manual (Construction Phase) approved under Condition 2.4 above.
在上文條件第 3.6 項所說明的石堆海堤築成後兩年內，須在經諮詢署長意見後決定的幾個地點，設置體積不少於 400 立方米的人工魚礁，作為生物棲息地改善措施。人工魚礁的實際體積，須根據按上文條件第 2.4 項獲准的環境監察及審核手冊(建造階段)規定的生態監察計劃所得結果而決定。

Gas Pipeline

輸氣管道

- 3.8 The following rates of dredging for the trenches and of pipeline jetting shall be adopted respectively:
掘坑工程和管道射流工程的速度，須分別符合下述規定：
- (i) a single small grab dredger with a maximum daily rate of working of 2,400 m³ ; and
採用 1 艘小型抓斗式挖泥船，每天最高挖泥率為 2,400 立方米；及
 - (ii) maximum forward speed of the jetting machine shall be 7 m per minute
射流機器的最高進展速度應為每分鐘 7 米。
- 3.9 To avoid disruption to the *Neophocaena phocaenoides* (finless porpoise) population in the southwestern coastal waters of Lamma Island, pipeline jetting works located off the coast of southwest Lamma shall not be carried out during spring time from March to May.
為免對南丫島西南岸水域的江豚構成影響，春季期間（3 月至 5 月）不得在南丫島西南岸對開水域進行管道射流工程。
- 3.10 Pipeline jetting shall only be carried out in the open sea which is far away from sensitive receivers as recommended in the application document for variation of an environmental permit (the Application VEP-174/2005) and indicated in the Figure C1 at the Appendix C of this Permit during the initial jetting operation. Water quality monitoring shall be conducted during the pipeline jetting. Before the commencement of pipeline jetting, the Permit Holder shall deposit with the Director a water quality monitoring and audit programme for the pipeline jetting.



The water quality monitoring and audit programme shall include the water quality monitoring and audit procedures and requirements, the Event/Action Plans and the reporting requirements. The water quality monitoring and audit programme shall be properly implemented. Any changes to the water quality monitoring and audit programme shall seek prior approval from the Director before implementation. The actions described in the Event/Action Plans of the water quality monitoring and audit programme shall be fully and properly carried out in accordance with the time frame as set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director.

須按更改環境許可證的申請文件（申請書編號：VEP-174/2005）所建議及本許可證附錄 C 圖 C1 所示，初期管道射流工程只可在遠離敏感受體的開闊水域進行。在管道射流工程期間，須進行水質監測。在管道射流工程展開前，許可證持有人須就該工程向署長存放水質監測及審核計劃。計劃須包括水質監測及審核的程序及規定、事件/行動計劃及匯報要求。水質監測及審核計劃須妥善實施。如計劃有任何更改，須事先獲署長同意，然後才可實施。水質監測及審核計劃的事件/行動計劃所說明的行動，須按照事件/行動計劃所訂明的時限或如署長所同意，完全及妥善執行。

4. Submissions or Measures before Commissioning of the Project(s)
工程項目運作前提交的文件或採取的措施

- 4.1 All submissions for approval and deposition under Section 4 of this Permit shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and recommendations contained in the EIA report before submission to the Director.

根據本許可證第 4 節獲准及存放的所有提交文件，均須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環評報告所載資料及建議，然後才向署長提交。

- 4.2 At least three months before commissioning of the first unit, the Permit Holder shall submit an EM&A manual for the operation phase of the Project(s) to the Director for approval. No operation of any of the new gas-fired unit shall commence before the Director has approved the EM&A manual. The EM&A manual approved under this condition shall hereinafter be referred to as the "EM&A Manual (Operational Phase)".

在第一台機組投產前，許可證持有人須至少提早 3 個月把工程項目營辦階段的环境監察及審核手冊提交署長批准。在環境監察及審核手冊獲署長批准前，不得把任何新設的燃氣機組投產。根據本條件規定獲准的環境監察及審核手冊，下稱"環境監察及審核手冊（營辦階段）"。

- 4.3 The Permit Holder shall deposit with the Director, no later than three months prior to the commissioning of the first unit, a Commissioning Schedule for all the units under the Project(s). The Commissioning Schedule shall include timing(s) and detail(s) on the shifting(s) of the base load operation from the existing coal-fired and oil-fired units of Lamma Power Station to the new gas-fired units.

在第一台機組投產前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放本工



程項目下的所有燃氣機組的投產時間表。投產時間表須包括由南丫島發電廠的現有燃煤及燃油機組轉換至新設燃氣機組作基底負荷運行的時間表和詳情。

- 4.4 At least three months before the commissioning of the first unit, the Permit Holder shall submit to the Director for approval an Emergency Plan, to include possible scenarios and the necessary remedial measures, for handling such situation(s) due to a sudden interruption in natural gas supply.

在第一台機組投產前，許可證持有人須至少提早 3 個月把一份應變計劃提交署長批准。計劃須包括可能發生的設想及相應的補救措施，以處理萬一天然氣供應突然中斷時出現的緊急情況。

- 4.5 At least three months before commissioning of the first unit, the Permit Holder shall deposit with the Director a Greenhouse Gas (GHG) Management Plan which shall include the following:-

在第一台機組投產前，許可證持有人至少提早 3 個月向署長存放一份溫室氣體管理計劃。計劃須包括：

- (i) a Life Cycle Management Programme for hydrofluorocarbon gases (HFCs), perfluorocarbons (PFCs), and sulphur hexafluoride (SF₆). The Programme shall include measures and requirements as described in Section 4.7.5, Part B of the EIA report to minimise leakage from systems or equipment containing HFCs, PFCs and SF₆;
有關氫氟化碳、全氟化碳及六氟化硫的生命周期管理計劃。計劃須包括環評報告 B 部第 4.7.5 節所說明的措施及規定，以盡量減少含氫氟化碳、全氟化碳及六氟化硫的系統或設備出現泄漏情況；
- (ii) the actions, including procedures to reduce emissions of CH₄ from maintenance, operations and emergencies, and other possible upgrading works;
各項工作，包括減少在保養維修、運作及緊急情況期間散發甲烷的程序，及其他可行的改善工作；
- (iii) a Carbon Accounting and Monitoring Programme, which shall include actions such as afforestation and reforestation; and
一項碳統計及監察計劃，須包括植林和重新植樹等工作；及
- (iv) a Conversion Plan which shall present the practicability of converting the existing peak topping oil-fired gas turbines to gas-fired for reducing GHG emissions during emergency use or peak topping operations.
一項轉換計劃，須顯示由現有用作調峰的燃油氣體渦輪轉換至燃氣渦輪，以減少緊急使用或調峰運作期間排放的溫室氣體的方法是否可行。

- 4.6 The Permit Holder shall deposit with the Director a noise control study report to address the potential cumulative noise impacts arising from the gas-fired power plant and other existing and planned noise source at the Lamma Power



Station. The Report shall demonstrate that the noise performance of individual plants and the Lamma Power Station as a whole shall meet the recommendations and assumptions set out in Section 6.3.5, Part B of the EIA Report. It shall be submitted to the Director no later than three months prior to the commissioning of the first unit.

許可證持有人須向署長存放一份噪音管制研究報告，以提述燃氣發電廠及南丫島發電廠其他現有及經規劃的噪音源可能產生的累積噪音影響。報告須展示個別廠房及南丫島發電廠整體的噪音表現，須符合環評報告 B 部第 6.3.5 節所載的建議及假設。這份報告須在第一台機組投產前至少提早 3 個月向署長提交。

- 4.7 The Permit Holder shall deposit with the Director no later than three months prior to the commissioning of the first unit a Waste Management Plan for the operation of the Project(s). The Plan shall describe the arrangements for avoidance, reuse, recovery and recycling, storage, collection, treatment and disposal of different categories of waste to be generated from the operation of the Project(s) and shall take into account the recommendations in Section 8.5, Part B of the EIA report.

在第一台機組投產前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放一份廢物管理計劃，以營辦工程項目。計劃須說明營辦工程項目所產生各類廢物的避免產生、再使用、回收、循環再造、貯存、收集、處理和棄置安排，並須考慮環評報告 B 部第 8.5 節的建議。

- 4.8 The Permit Holder shall investigate the practicality of lowering the residual chlorine concentrations to a level below 0.3 mg/L. The Permit Holder shall also investigate the practicality of using alternative biocides in the Project(s). The investigation report including design measures to prevent formation of foam at the cooling water outfalls, shall be deposited with the Director no later than three months prior to the operation of the first unit.

許可證持有人須研究把餘氯濃度減至每公升 0.3 毫克以下的水平是否可行。許可證持有人也須研究在工程項目使用另類生物殺滅劑是否可行。在第一台機組投產前，須至少提早 3 個月向署長存放研究報告。報告須包括防止在冷卻水渠口形成泡沫的設計措施。

- 4.9 The Permit Holder shall deposit with the Director no later than three months prior to the commissioning of the first unit a Land Contamination Avoidance Plan which shall take into account the recommendations in Section 9.4, Part B of the EIA report.

在第一台機組投產前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放一份土地污染預防計劃，該計劃須考慮環評報告 B 部第 9.4 節的建議。

- 4.10 The Permit Holder shall deposit with the Director a Safety Management Plan to address fuel gas hazards no later than three months prior to the commissioning of the first unit.

第一台機組投產前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放一份安全管理計劃，以提述燃氣風險。



- 4.11 The Permit Holder shall deposit with the Director a review report on the Hazard Assessment to address non-fuel gas hazards included in the EIA Report proposing the required alternative mitigation measures at least three months before the installation works of the first unit.

在第一台機組的安裝工程展開前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放一份風險評估檢討報告，以提述環評報告所述的非燃氣風險及建議所需的其他緩解措施。

5. Submissions and Measures during the Operation Period
營辦期間提交的文件及採取的措施

- 5.1 All designs or construction measures described in the submissions approved or deposited under Section 4 of this Permit shall be properly implemented.

根據本許可證第 4 節獲准或存放的提交文件說明的所有設計或建造措施，均須妥善執行。

Gas-fired Power Plant
燃氣發電廠

- 5.2 All five gas-fired combined cycle units at the Lamma Extension under the Project(s) shall be fuelled by natural gas only, except for the situation(s) as allowed in the Emergency Plan as approved under Condition 4.4 above.

南丫島擴建發電廠內本工程項目下的合共 5 台燃氣聯合循環機組只可用天然氣作為燃料，但根據上文條件第 4.4 項獲准的應變計劃所容許的情況則屬例外。

- 5.3 After commissioning of the first unit, the Permit Holder shall undertake annual revisions and update of its GHG emissions inventory covering all existing facilities and new extension, for at least the six GHGs specified under the Kyoto Protocol (carbon dioxide (CO₂), CH₄, nitrous oxide (N₂O), HFCs, PFCs and SF₆). The inventory shall be established and maintained in accordance with the latest Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Guidelines or any other guidelines issued by Government, with details documented for regular reviews and updates. The inventory shall be reported on an annual basis, including actual figures and targets for the previous and current year, as well as the next year's forecast. Discrepancies for actual versus target figures and actions for improvement or enhancement shall be explained. An annual report of GHG emissions inventory shall be deposited with the Director within three months after the end of the reporting period.

在第一台機組投產後，許可證持有人須負責每年修訂及更新有關《京都議定書》所訂明至少 6 種溫室氣體（即二氧化碳、甲烷、氧化亞氮、氫氟化碳、全氟化碳及六氟化硫）的溫室氣體排放紀錄，包括所有現行設施及擴建發電廠的排放。排放紀錄須依據最新的氣候轉變跨政府委員會（IPCC）指引或政府發出的任何其他指引而設立及保存，而有關詳情須以文字記錄，供定期檢討及更新。排放紀錄須按年匯報，包括往年和本年的實際及目標數據，以及來年預測。紀錄內亦須解釋有關實際與目標數據的差異和相應改善或加強行動。在須提交報告期限結束後 3 個月內，許可證持有人須向



署長存放溫室氣體排放紀錄的每年報告。

Gas Pipeline **輸氣管道**

- 5.4 After commissioning of the first unit, the Permit Holder shall deposit with the Director annual inventory reports on the CH₄ emissions reduction and the achieved results of the procedural controls of CH₄ emissions as described in Condition 2.12 of this Permit. The reports shall be deposited with the Director within three months after the end of the reporting period.

在第一台機組投產後，許可證持有人須如本許可證條件 2.12 項所說明，向署長存放有關甲烷排放減量和甲烷排放程序管制所取得成效的每年排放報告。在提交報告期限結束後 3 個月內，須向署長存放有關報告。

Updating of Commissioning Schedule **更新燃氣機組的投產時間表**

- 5.5 The Permit Holder shall, no later than 3 months before the commissioning of last unit of the Project, deposit with the Director an updated version of the Commissioning Schedule prepared under Condition 4.3 of this Permit. The updated Commissioning Schedule shall include the timing(s) and detail(s) on the shifting(s) of the base load operation from the existing coal-fired and oil-fired units of Lamma Power Station to the new gas-fired units; demonstrate that it complies with the air emission scenarios for the Lamma Power Station and the Project contained in the Application VEP-580/2020; and be certified by the ET Leader and verified by the IEC before submission to the Director.

在工程項目最後一組燃氣機組投產前，許可證持有人須至少提早 3 個月向署長存放根據本許可證條件第 4.3 項擬備的投產時間表的更新本。該更新投產時間表須包括由南丫島發電廠的現有燃煤及燃油機組轉換至新設燃氣機組作基底負荷運行的時間表和詳情；證明符合申請書編號 VEP-580/2020 中所示有關南丫發電廠和工程項目的空氣污染物排放情況；及在向署長提交前由環境小組組長核證及由獨立環境查核人核實。

6. Environmental Monitoring and Audit (EM&A) **環境監察及審核**

Construction Phase **建造階段**

- 6.1 Samples and measurements shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual (Construction Phase) submitted under Condition 2.4 of this Permit by:

須依據按本許可證條件第 2.4 項所提交的環境監察及審核手冊（建造階段）的規定，進行取樣及測量：

- (i) conducting baseline environmental monitoring as set out in the EM&A Manual (Construction Phase); and



按照環境監察及審核手冊（建造階段）所載規定，進行環境基線監測；及

- (ii) conducting impact environmental monitoring as set out in the EM&A Manual (Construction Phase).

按照環境監察及審核手冊（建造階段）所載規定，進行環境影響監測。

- 6.2 The remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual (Construction Phase) shall be fully and properly carried out, in accordance with the time frame(s) set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director.

環境監察及審核手冊（建造階段）的事件/行動計劃所說明的補救行動，須按照事件/行動計劃所訂明的時限或如署長所同意，完全及妥善執行。

- 6.3 Records of the details of Conditions 6.1 and 6.2 above shall be logged and kept, within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action, for the purpose of preparing and submitting the EM&A Reports and making the information available for inspection on site.

須在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，記錄和保存上文條件第 6.1 及 6.2 項的詳情，用作擬備和提交環境監察及審核報告，並備妥有關資料以便在工地查閱。

- 6.4 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環境監察及審核數據，均須真實無誤。

- 6.5 Two hard copies and one soft copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before the commencement of any major construction works which would affect the monitoring results. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request from the Director.

在任何影響監察結果的大型建造工程展開前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的兩份硬複本和一份軟複本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。如署長要求，須把提交文件的額外複本送交署長。

- 6.6 One hard copy and one soft copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 2 weeks after the end of the reporting month. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request from the Director.

在須提交報告的月份結束後 2 個星期內，須向署長提交每月環境監察及審核報告的一份硬複本和一份軟複本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。如署長要求，須把提交文件的額外複本送交署長。



Operational Phase
營辦階段

- 6.7 Samples and measurements shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual (Operational Phase) submitted under Condition 4.2 of this Permit by :
須依據按本許可證條件第 4.2 項所提交的環境監察及審核手冊（營辦階段）的規定，進行取樣及測量：
- (i) conducting baseline environmental monitoring as set out in the EM&A Manual (Operational Phase); and
按照環境監察及審核手冊（營辦階段）所載規定，進行環境基線監測；及
 - (ii) conducting impact environmental monitoring as set out in the EM&A Manual (Operational Phase).
按照環境監察及審核手冊（營辦階段）所載規定，進行環境影響監測。
- 6.8 The remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual (Operation Phase) shall be fully and properly carried out, in accordance with the time frame(s) set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director.
環境監察及審核手冊（營辦階段）的事件/行動計劃所說明的補救行動，須按照事件/行動計劃所訂明的時限或如署長所同意，完全及妥善執行。
- 6.9 Records of details of Conditions 6.7 and 6.8 above shall be logged and kept, within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action, for the purpose of preparing and submitting the EM&A Reports and making the information available for inspection on site.
須在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，記錄和保存上文條件第 6.7 及 6.8 項的詳情，用作擬備和提交環境監察及審核報告，並備妥有關資料以便在工地查閱。
- 6.10 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.
根據本許可證提交的所有環境監察及審核數據，均須真實無誤。
- 6.11 Two hard copies and one soft copy of the Baseline Monitoring Report shall be submitted to the Director at least 2 weeks before the commissioning of the first unit which would affect the monitoring results. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request from the Director.
在任何影響監察結果的第一台機組投入生產前，須至少提早 2 個星期向署長提交基線監測報告的兩份硬複本和一份軟複本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。如署長要求，須把提交文件的額外複本送交署長。



- 6.12 One hard copy and one soft copy of monthly EM&A Report shall be submitted to the Director within 2 weeks after the end of the reporting month. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC. Additional copies of the submission shall be provided to the Director upon request from the Director.

在須提交報告的月份結束後 2 個星期內，須向署長提交每月環境監察及審核報告的一份硬複本和一份軟複本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實。如署長要求，須把提交文件的額外複本送交署長。

7. Electronic Reporting of EM&A Information (For both Construction Phase and Operational Phase)

環境監察及審核資料的電子匯報（建造及營辦階段）

- 7.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 4.0 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 6.5, 6.6, 6.11 & 6.12. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站和在環境影響評估條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環境監察及審核報告，以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）和便攜式文件格式（PDF）（第 4.0 或較後版本）製作的報告的軟複本，除非另獲署長同意，須與條件第 6.5、6.6、6.11 及 6.12 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內進行超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF 格式製定。報告的軟複本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 7.2 All environmental monitoring data as described in Condition 7.1 above shall be made available to the public via internet access in the form of a website, in the shortest possible time and in no event later than two weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall notify the Director in writing within six weeks after the commencement of works the internet address where the environmental monitoring data are to be placed. The internet address and the relevant environmental monitoring data shall be made available to the public via the EIAO Internet Website and the EIAO Register Office.

上文條件第 7.1 項規定的所有環境監察數據，均須盡快以設立網站方式供公眾透過互聯網接達，在任何情況下均不得遲於有關環境監察數據收集或



可供瀏覽後的兩星期，除非署長另行指示。許可證持有人須在工程展開後 6 個星期內，以書面通知署長將存放環境監察數據的網址所在。網址和相關的环境監察數據，須透過環評條例互聯網網站和環境影響評估條例登記冊辦事處，供公眾查閱。

- 7.3 The internet website as described in Condition 7.2 above shall enable user friendly public access to the monitoring data and with features capable of:
上文條件第 7.2 項所說明的互聯網網站，除非另獲署長同意，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達監察數據，並提供下述功能：

- (i) providing access to environmental monitoring data collected since the commencement of works;
在工程展開後，接達所收集的環境監察數據；
- (ii) searching by date;
按日期作出搜尋；
- (iii) searching by types of monitoring data (air quality, water quality and noise, etc.); and
按監察數據類別（空氣質素、水質及噪音等）作出搜尋；及
- (iv) hyperlinks to relevant monitoring data after searching;
在搜尋後對相關監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director.

Notes :

註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the Ordinance, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any conditions of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, Transport and Works, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員可在環境運輸及工務局局長的同意下勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證



持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。

3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (the "Ordinance") to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.

許可證持有人可根據環境影響評估條例（「條例」）第 13 條的規定向署長申請更改本許可證的條件。許可證持有人須以經修訂的許可證替換在工程項目的工地內展示的原有許可證。

4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit.

承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。

5. Under Section 14 of the Ordinance, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, Transport and Works, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.

根據條例第 14 條的規定，署長可在環境運輸及工務局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。

6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the Ordinance before the Project could be continued. It is an offence under Section 26 (1) of the Ordinance to construct or operate a designated project listed in Schedule 2 of the Ordinance without a valid environmental permit.

如本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據條例規定取得另一份環境許可證。根據條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造條例附表 2 所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the Ordinance, is liable:

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據條例，即屬犯罪：

- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;

一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；

- (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;

一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬



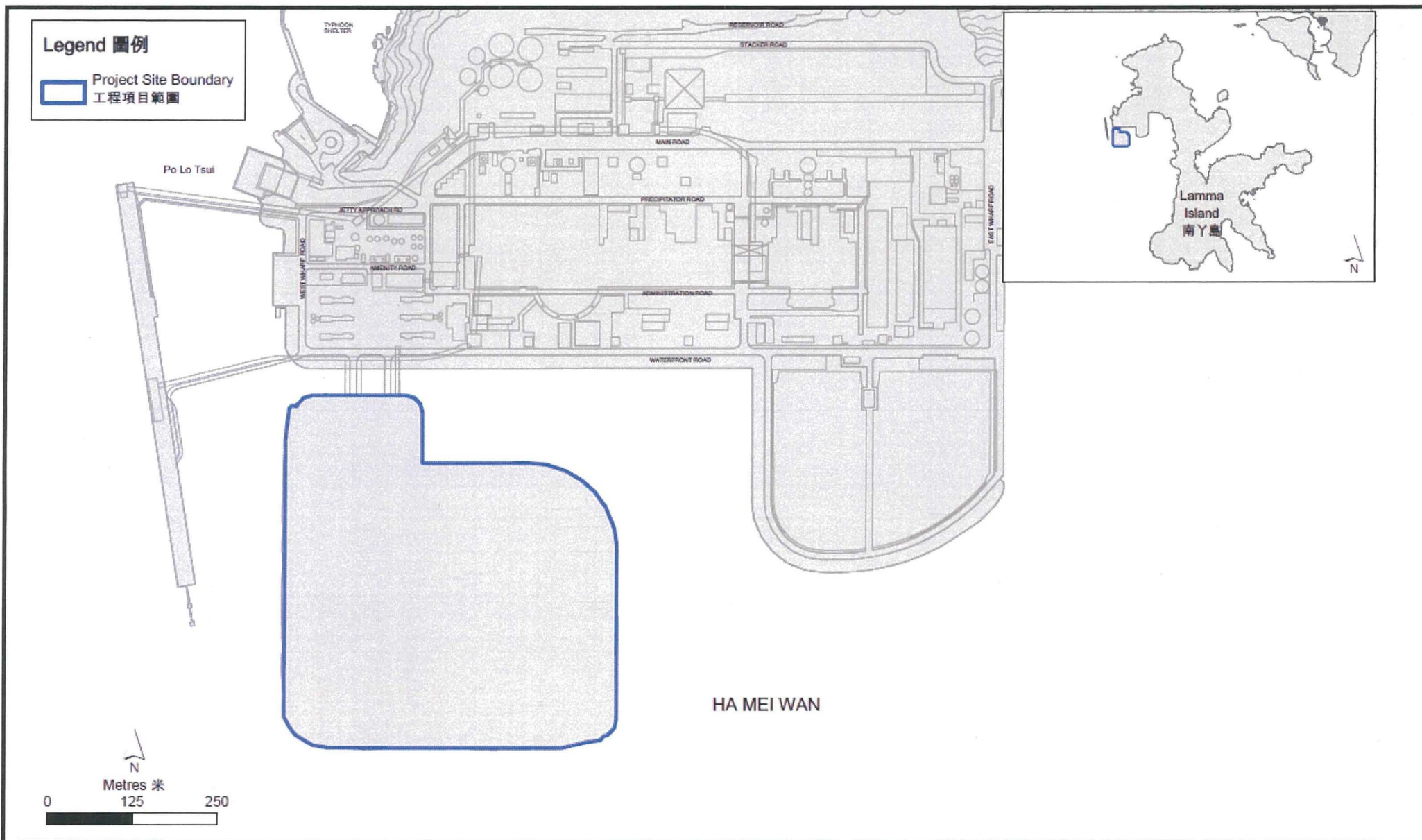
元及監禁 2 年；

- (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及
- (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.
在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

- 8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
- 9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIA Ordinance for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-071/2000/D
環境許可證編號 EP-071/2000/D





Project Title
工程項目名稱

Gas-Fired Power Station at Lamma Extension
南丫島擬建之燃氣發電廠

Figure A1
圖 A1

The Location of Gas-fired Power Station at Lamma Extension
南丫擴建之燃氣發電廠的位置

Environmental Permit No.:
環境許可證編號：
EP-071/2000/D



